

JENNIFER WATTS

MA MCIL CL

Chartered Linguist, Literary Translator

Tel.: 0044 7716 491228 Email: jenniferwatts@jwattstranslations.co.uk

Website: www.jwattstranslations.co.uk

EDUCATION

- 2019–2020 **MA Literary Translation, University of East Anglia**
Distinction
Won the BCLT Prize for Best Dissertation
Contributed a translation to *Voices from the Outside*, the UEA MA Translation Anthology, Egg Box Publishing
- 2018 **Chartered Institute of Linguists**
IoLET Level 7 Diploma in Translation, German to English
- 2011–2015 **BA French and German, University College London**
First Class (Hons)
Awarded the Robertson Sessional Prize for best academic performance in German in the academic session 2011-2012
- 2004–2011 **Queen Elizabeth's Grammar School, Horncastle, Lincs.**
A levels: French (A*) German (A*) Maths (A*) Spanish (A)
GCSEs: 10 at A* (including English and Maths), 3 at A (including ICT) and 1 at B
Awarded Linda Baker Cup for outstanding achievement in languages two years running

EMPLOYMENT/WORK EXPERIENCE

- 2014 – Present **Freelance Translator and Proofreader, French and German into English**
- I have substantial experience translating texts from the following fields:
Automotive
Business
Creative
Environment and sustainability
European Parliament
Financial
Legal
Marketing
Technical
- I am now a **Literary Translator and Writer**, with experience translating fiction and creative non-fiction, for example *Far from Brussels* by the German photographer Stefan Enders. I also write reader's reports for New Books in German.
- 1 October 2016 – 31 March 2017 **Translation Trainee, European Parliament, Luxembourg**
- Translating parliamentary documents of a political, financial and legal nature from French, German and Spanish into English.
 - Completing an IATE terminology project to expand the database and validate terms.
 - Attending seminars about translation and the EU.
 - Observing committee meetings and parliamentary sessions in Brussels and Strasbourg.
 - In my final report I was praised, in particular, for my 'ability to write in a natural, idiomatic style when translating'.

06 July 2015
– 22 April
2016

Translation Project Manager / QA Manager, Dialogue, Swindon

- Promoted to QA Manager within six months due to excellent attention to detail and linguistic strengths.
- Translating from French and German into English.
- Proofreading and proofchecking translations in a number of language combinations.
- Overseeing QA of all projects for main clients to ensure consistency and accuracy across the board.
- Managing and improving Dialogue's QA processes.
- Preparing the company for upcoming ISO Standards review and briefing the team.
- Coordinating projects from client enquiry through to delivery.
- Analysing source texts.
- Creating and maintaining termbases and TMs in SDL Trados.
- Localising US English into UK English.
- Subtitling and desktop publishing.

1 January –
30 June 2014

Translation Management Intern, Norbert Zänker & Kollegen, Berlin

- Translating from German into English
- Proofreading and editing translations in a variety of language combinations and to tight deadlines; main topics were law and finance
- Created a new database of all translations related to the commercial register, which made the translation process far more efficient and saved the company and the client time and money. I had sole responsibility for this database and saw the translations through from start to finish.
- Communicating (primarily in German) with translators and clients over the phone and by email.
- Compiling glossaries.
- Representing the company and observing interpretation at prestigious conferences and at court proceedings.

OTHER SKILLS AND EXPERIENCES

ICT

- CAT Tools: SDL Trados, Transit NXT and MemoQ
- Subtitling software: Aegisub, Subtitle Edit
- Competency on both Macs and PCs
- Excellent understanding of Microsoft Office: Word, PowerPoint, Excel, Outlook

CPD

- Creative Writing and Literary Translation Masterclass at the British Library, led by Jen Calleja
- CIOL Masterclass in Literary Translation, presented by Sandra Smith
- CIOL Webinar 'Fascinating Rhythm: The Sweet Sound of Musical Writing'
- Goethe-Institut London Literary Translation Workshop

REFEREES

Details available upon request